

## LA GEOGRAFÍA EXTERIOR A LA NACIÓN PARAGUAYA: EL IMAGINARIO SOCIAL EN LOS NOMBRES DE LAS CALLES DE ASUNCIÓN

*The external geography to the Paraguayan Nation: Social Imagery through  
Asunción's street names*

**Roberto L. Céspedes**

### Resumen

Este artículo pretende indagar en la construcción de la geografía (política y cultural) del imaginario social exterior a la nación paraguaya a través de los nombres de las calles de la ciudad de Asunción, en tres periodos. Son la “revolución nacionalista” (1940-1947), el *stronismo* (1954-1989) y la transición hacia la democracia (1989-2007); los dos primeros representan a regímenes autoritarios cerrados y tradicionales, el segundo asociado a la “Guerra Fría” y el tercero, abierto y globalizado. Los nombres de calles escogidos conforman la geografía exterior a la nación que se compone fundamentalmente de las Américas y Europa en el primer momento; los anteriores y un comienzo de Asia en el segundo y de consolidación de países de este continente en el tercer momento. No obstante, el peso final es de las Américas, Europa y Asia. Esta globalización ignora a África y Oceanía así como presenta vacíos inexplicables en la nomenclatura de las calles, particularmente con el entorno regional de Paraguay.

<Asunción> <Imaginario> <Nacionalismo> <Geografía política>

### Abstract

This paper intends to show the social imagery building process of the external geography (political and cultural) to the Paraguayan Nation through Asunción's street names, during three periods. They are the «nationalist revolution» (1940-1947), the *stronismo* (1954-1989) and the transition to democracy (1989-2007). The first two were closed and traditional authoritarian regimes, the second one linked to the Cold War; the third period was open and globalized. Selected street names made up the outside world which is composed by the Americas and Europe during the first period, both and Asia during the second one and a consolidation of Asia during the last one. Nevertheless, taking into account numbers, sequence is Americas, Europe and Asia. This globalization process ignores Africa and Oceania as well as contains incomprehensible vacuums within the fabric of street names regarding to the regional vicinity of Paraguay.

<Asuncion> <Imageries> <Nationalism> <Political Geography>

## 1. ¿Por qué estos temas y este enfoque?

En la búsqueda de identificar a parte del imaginario nacional paraguayo a través de los nombres de las calles de Asunción en el momento presente, se estudia a la geografía exterior a la nación. De esta forma se rescata un componente usualmente no estudiado del imaginario nacional que es el mundo exterior y de éste exclusivamente a la geografía. La construcción de un imaginario siempre comprende una identidad que se va afirmando en relación a otros sujetos y cuyo proceso de afirmación delimita fronteras-identidades. Si, por una parte, los estudios de identidad nacional o imaginarios generalmente no comprenden a los nombres de las calles de una ciudad -que son también un texto-, por otra, tampoco o menos aún, se analiza al “otro”. Por consiguiente, el enfoque, del estudio del imaginario a través de los nombres de las calles, y el tema, la geografía del mundo exterior a la nación, se plantean como nuevos.

El imaginario de una nación se construye y reconstruye según el poder de las fuerzas que constituyen la sociedad y que se encuentran representadas en este caso en la Municipalidad de Asunción y la Junta Municipal. La selección de nombres establecidos-impuestos configuran, además de un ordenador referencial de lugares de la ciudad, un texto que pretende conmemorar lo siempre ejemplar, cuando no único. Es aquello que merece recordarse y que, implícitamente, debe imitarse; anuda así desde el presente al pasado memorable y al futuro que se orientará según éste.

Se busca rescatar aquí la intencionalidad -implícita- de los actores de poder, -Intendencia y Junta Municipal de Asunción-, porque son los que tienen el monopolio de establecer legítima y obligatoriamente las denominaciones o las re-denominaciones. El punto de partida es la geografía exterior a la nación como el conjunto de lugares reales, que pueden ser ciudades, regiones o países, o culturales-simbólicos, como un poema típico, que merecen ser nombrados-recordados-imitados por su cooperación, entrega, apoyo o cualquier otra actividad favorable a la nación paraguaya. Esto es, una nación-estado o ciudad “amiga” o “hermana” o una expresión cultural de ellas.

La intencionalidad, político-ideológica de la nomenclatura es mucho más nítida en el caso de las personalidades que en el de la geografía. Dos ejemplos paradigmáticos se hallan en las vigentes “Avenida Generalísimo Chiang Kai Shek”, Ordenanza No. 17.104 de 1985 y la calle “Ernesto Guevara”, Ordenanza No. 13 de 1993. Sin embargo el estudio de las personalidades es otro tema pendiente, que merece un tratamiento especial pues, para comenzar, cuantitativamente, duplica a las nominaciones geográficas.

A diferencia de un texto de historia, la nomenclatura de una ciudad solamente recuerda a “héroes/heroínas” y a los países o naciones o ciudades “amigas” o “hermanas” y no a “villanos/as” o países o naciones o ciudades “enemigas”. Es la construcción del “otro” amigo cuando lo usual es el “otro” enemigo; como se ha dado, por ejemplo, con el caso de la Guerra de la Triple Alianza (1865-1870) (Caballero y Ferreira, 2008-2009; Capdevila, 2010) aunque se dispone de visiones de largo plazo (Brezzo, 1999). En los escasos estudios sobre imaginarios de Paraguay que existen (Capdevila, 2010; Meliá, 1997; Morínigo y Brítez, 2004; Neufeld, 2006; Soler, 2007) resulta comprensible que el énfasis esté en identificar lo propio y no lo extraño.

El presente enfoque, nomenclatura de las calles, no requiere las aclaraciones propias del caso de las personalidades porque se trata de ciudades, regiones, países, continentes u organizaciones o eventos internacionales o algún fenómeno cultural identificado usualmente inequívocamente. En efecto, una persona puede desconocer si Lérica es una ciudad pero tan pronto se le aclare que es una de (Reino de) España, la relación o asociación será clara. El poema épico “Tabaré” probablemente es menos conocido que el “Martín Fierro” y éste se anuda a la República Argentina y a la historia y sabiduría popular del gaucho argentino.

Dos textos actualizados sobre el Municipio de Asunción (Laterza, 1995; Verón, 2011) constituyen una introducción imprescindible. Por otra parte, hay dos estudios sobre la nomenclatura de las calles de Asunción con referencias precisas para este estudio (Kallsen, 2006 y Junta Municipal de Asunción, 2009). El primero culmina con las Ordenanzas del año 2005 y el segundo con parte de las promulgadas en el 2009. Ambos registran el número y fecha de la Ordenanza -cuando se dispone de ellas- y una breve referencia de los fundamentos de aquella o explicaciones del autor. Generalmente, prevalece la transcripción parcial de la Ordenanza lo cual otorga mayor valor a estas fuentes bibliográficas. Por otra parte existen otros dos artículos disponibles sobre el contenido de los nombres de las calles: Galeano (2005) y Céspedes, (2011); el primero es una visión general y operativa de un Concejal de la ciudad en entonces mientras que el otro analiza, con el enfoque aquí utilizado, los nombres de pueblos indígenas paraguayos o *paraguayizados* al ser incorporados a este particular imaginario.

La metodología utilizada es de registro, clasificación y cuantificación. Se ha registrado a cada nombre de calle (geografía política o cultural) externa al Estado-nación paraguayo; esto es, el nombre, el número y año de la Resolución u Ordenanza, pudiendo tratarse de nombres de países o de ciudades o regiones u otro tipo de evento o hecho. El aspecto diferencial a un mero recuento se halla en la periodización y en los descriptores. Cada calle o avenida cuenta como unidad excluyente de las otras para su categorización-cuantificación.

## 2. Clasificación y periodización

El mundo exterior a la nación, o “los otros”, es múltiple. En este caso se ha seleccionado a la geografía política y cultural. Ciudades, regiones, estados-naciones e instituciones-conmemoraciones globales se han escogido como geografía política. Eventos o símbolos de países fueron seleccionados como geografía cultural. Son 85 entradas o calles de geografía política y 9 de geografía cultural.

Asimismo, se menciona aunque no se contabiliza a otras dos geografías, física e imaginaria. En la física, además de los límites naturales del Paraguay como son los ríos se encuentran otras tres referencias similares. Primero, son dos calles vinculadas al estuario del Río de Plata que son “Río de la Plata” (Ordenanza 649 de 1942) y “Mar del Plata” (Ordenanza 190 de 2001 sin referencia explícita a la región en los textos: Kallsen, 2005; Asunción, Junta Municipal, 2009). Segundo, otra de significación es

“Parapití” (Ordenanza 649 de 1942). El río Parapití constituía, desde la perspectiva paraguaya, parte de los límites con Bolivia. Durante la Guerra del Chaco (1932-1935), las tropas paraguayas llegaron al mismo y lo cruzaron a fines de febrero de 1935. Sin embargo, por el Tratado de Paz del 21 de julio de 1938 quedó en territorio boliviano. Esta ordenanza, en vigencia y probablemente promulgada con sabor irredentista debe entenderse como parte de las reivindicaciones nacionales y el conflicto político interno que incluía la sustantiva incidencia de excombatientes.

Por otra parte, en una geografía que se ha denominada imaginaria se encuentran dos calles: “Overaba” y “Paitití”, ambas por Ordenanza 649 de 1942. Se trata del mismo sujeto pues la primera podría traducirse como “El” o “lo que brilla” (en idioma guaraní) y se refiere al nombre aborigen de la Sierra del Plata. La segunda calle lo señala explícitamente pues se trata de “El Dorado”.

La geografía política exterior a la nación de ciudades o regiones y estados nacionales se clasifica en ocho categorías, no excluyentes en algunos casos como se mostrará. Son a) países limítrofes; b) países de América del Sur, sin los limítrofes; c) otros países, sin los anteriores, y (referencia al) continente americano; d) Américas o la sumatoria de las tres categorías anteriores; e) Europa; f) Asia; g) instituciones o conmemoraciones internacionales-globales y h) Total. La relevancia de los países limítrofes es muy significativa, especialmente en el caso de las exclusiones. Un segundo límite es la región de América del Sur y el tercero es el ya algo distante límite que incluye al continente americano. Teniendo presente la cuestión continental se ha creado la categoría de las Américas y en igual medida las correspondientes a Europa y Asia. Las otras dos categorías similares, África y Oceanía, evidencian más lejanía que desconocimiento y están expresadas en su ausencia. Para la última categoría creada, “Instituciones-conmemoraciones internacionales-globales”, se ha considerado esta denominación como la más pertinente.

La periodización se ha establecido según criterios políticos nacionales; por lo que no se ajustan a los quinquenales municipales y no son necesariamente coincidentes con aquellos. La preeminencia de los criterios políticos nacionales es indudable aunque existe un margen de autonomía de las autoridades municipales. Asimismo, la periodización presenta cierta flexibilidad según la disponibilidad de años de denominación de calles. Esto es, la inexistencia o marcada escasez de nomenclatura en determinados momentos ha obligado a consolidar en un solo período etapas que críticamente podrían tener diferencias. Los períodos son tres: a) la “revolución nacionalista” del general Higinio Morínigo (1940-1947), b) la longeva dictadura (caudillista-militar-partidaria) del general Alfredo Stroessner (1954-1989) y c) el período de la transición (1989-2007).

Durante la autodenominada “revolución nacionalista” (1940-1947), el general Higinio Morínigo ejerció su dictadura apoyado, la mayor parte de su gobierno, por una cúpula con simpatías nazi-fascistas: el “Frente de Guerra”. Este período comprende 52 citaciones aunque las cuatro primeras pertenecen claramente a otro pues son calles con denominaciones en 1892, 1919, 1925 y 1928 pero sólo constituyen 7,7%

de este total (52 o 100,0%)<sup>1</sup>. De las otras 48, sólo una corresponde a 1941 y las 47 restantes a 1942 cuando se tiene casi una refundación de la nomenclatura de las calles; ambas comprenden 92,3% de este primer período o de la “revolución nacionalista”<sup>2</sup>. Temporalmente va de 1892, la primera calle, hasta 1942, la última.

Si bien existen discrepancias acerca de la caracterización del prolongado régimen autoritario presidido por Alfredo Stroessner (1954-1989), en contrapartida se hallaría consenso en considerarlo como del “autoritarismo estonista”. Se trata de 15 nominaciones de las cuales dos son anteriores. Esto es 2 registros, de 1949 y 1952, o 13,3% y 13 entre 1960 y 1981 u 86,7% de este conjunto de 15 citas o 100,0%. Las dos calles de los años previos al “estonismo” son denominadas en condiciones similares: con la autoridad central del Partido Colorado (o Asociación Nacional Republicana o ANR) y de las Fuerzas Armadas. Cronológicamente comprende desde 1949 hasta 1981.

El período pos 2 y 3 de febrero de 1989 se califica como de “transición democrática” hasta las elecciones del 20 de abril de 2008; caracterización de consenso y con datos hasta 2007. Son 14 citaciones que excluyen las correspondientes a 2008 puesto que se dan posteriormente a la asunción del nuevo gobierno el 15 de agosto y ya corresponden al siguiente período que se podría calificar como de “consolidación democrática”. La primera calle registrada es de 1990 y la última de 2007.

El análisis es histórico; sin embargo, se encuentran 4 registros sin número y fecha de Ordenanza que representan 4,7% del total de 85 entradas o calles de la geografía política. Son incluidas en la clasificación aunque excluidas de la periodización. Estas cuatro denominaciones de la geografía política son a) Barcelona, b) Sajonia, c) Madrid y d) País Vasco; esto es, dos ciudades españolas, una región alemana y, vale resaltar, una región-nación-estado del Reino de España cuya denominación es singular: “País Vasco”.

Por último, debe anotarse el determinante peso de la geografía política sobre la cultural. Son 85 y 9 entradas o nominaciones de calles; esto es, 90,4% y 9,6%, respectivamente. Posteriormente, se establecerá una mayor desagregación dentro de las categorías de países a partir de los resultados hallados.

### **3. La construcción de la geografía de los “otros” (“amigos” o “hermanos”)**

Esta sección comienza con el análisis de la geografía política, sigue la cultural y finaliza con una síntesis de ambas. La incidencia de estos «otros» en la totalidad de

<sup>1</sup> La nomenclatura de Asunción de la «República liberal» (1870-1940) es también otro tema que merece un estudio adicional y que no se puede analizar aquí por dos razones. Primera, se debería limitar el espacio de la nomenclatura a la ciudad de entonces y, segunda, las denominaciones de esa época están hoy sepultadas bajo los nuevos nombres.

<sup>2</sup> El Intendente, de noviembre de 1940 a julio de 1944, fue Alfonso Dos Santos, nombrado por el presidente; como se hizo hasta la 1990 cuando por vez primera el Ejecutivo del Municipio es elegido por la ciudadanía al igual que la Junta Municipal; previamente el Intendente era nombrado por el Presidente. Un reflejo de su gestión, para este enfoque, fue la prohibición de la exhibición de la película “El gran dictador” de Charles Chaplin (Verón, 2011: 162).

las denominaciones hoy «sobrevivientes» cambia con el tiempo pero se fue reduciendo. Hasta 1949, o el primer período, fue 13,4%; durante el prolongado «estronismo» se redujo al 2,1% y se elevó al 3,8% durante la transición.

### 3.a) Una geografía política en expansión

#### i) De las Américas y Europa al Asia

El proceso histórico vigente (Asunción del 2007) alcanza un total de 85 calles o entradas (100,0%) que se despliega en a) 52 registros (61,2%) correspondientes a la “revolución nacionalista”; b) 15 (17,9%) al autoritarismo “estronista”; c) 14 (16,5%) a la transición democrática y d) 4 (4,7%) a las entradas (calles) sin fecha; como puede apreciarse en el Cuadro No. 1.

**Cuadro N° 1**  
**Cantidades y Distribución interna y global (%)**

Identific.	Nombre	Países Límitrofes	América del Sur	Otros Continentes	América	Europa	Asia	Interna- cional	Total Interno	Total Global
1	Revolución nacionalista: 1892 a 1942	4	11	13	28	24	0	0	52	
2	Autoritarismo ‘estronista’: 1949 a 1981	4	2	1	7	5	3	0	15	
3	Transición democrática: 1989 a 2007	3	1	0	4	3	5	2	14	
4	Sin fecha	0	0	0	0	4	0	0	4	
5	Total	11	14	14	39	36	8	2	85	
1	Revolución nacionalista: 1892 a 1943 (%)	7,7	21,2	25,0	53,8	46,2	0,0	0,0	100,0	61,2
2	Autoritarismo ‘estronista’: 1949 a 1982 (%)	26,7	13,3	6,7	46,7	33,3	20,0	0,0	100,0	17,6
3	Transición democrática: 1990 a 2008 (%)	21,4	7,1	0,0	28,6	21,4	35,7	14,3	100,0	16,5
4	Sin fecha (%)	0,0	0,0	0,0	0,0	100,0	0,0	0,0	100,0	4,7
5	Total (%)	12,9	16,5	16,5	45,9	42,4	9,4	2,4	100,0	100,0

Fuente: Elaboración propia con base en Kallsen (2006) y Asunción, Junta Municipal (2009).

Entonces, una primera característica es el significativo peso de la “revolución nacionalista” en el proceso histórico. Otra segunda es la reducción de la incidencia cuantitativa de las Américas a medida que transcurre el proceso. En efecto, durante la “revolución nacionalista”, el conjunto de países y ciudades vinculadas a las Américas sobrepasó la mitad (53,8%). A partir de entonces, su peso irá decreciendo sucesivamente. Pasará a poco menos de la mitad (46,7%) en la siguiente y terminará con tres décimos (28,6%) en la última o de la transición.

La tercera cuestión es la emergencia e incidencia de países o ciudades de otros continentes, a partir del “estronismo”. Durante la “revolución nacionalista” el mundo exterior llegaba solamente hasta Europa (46,2% o 24 citas). Durante el “estronismo”

aparece Asia (20,0% o 3 referencias) pero Europa aún mantiene su hegemonía (33,3% o 5 nominaciones). Sin embargo, en la transición aumenta cuantitativamente la incorporación del Asia (35,7% o 5 calles) en la geografía exterior a la nación paraguaya e incluso se sobrepone a Europa (21,4% o 3 nombres). En cuarto lugar, solamente en el último período se registran un par de calles que reflejan una visión regional y global, en 2003 y 2007, respectivamente.

Por último pero no en menor consideración, África y Oceanía aún continúan ausentes, tanto los nombres de los continentes como de países, ciudades, etc. que los componen. Entre “los otros”, todavía no existen en el imaginario geográfico político exterior al Paraguay en el texto-ciudad capital.

## **ii) Énfasis crecientes: países limítrofes y Asia**

Así como Asia de estar ausente durante la «revolución nacionalista» desplazó, cuantitativamente, a Europa en la transición democrática, también se dieron cambios sustantivos en el interior de las Américas. En el primer período, la hegemonía (cuantitativa según los registros de calles) estaba en los países de América del Sur (no limítrofes) y los de las otras Américas, con 11 y 13 nominaciones del total de 28. La balanza se va inclinando al vecindario a medida que transcurre el tiempo. Esto es, la política de la nomenclatura privilegia los vínculos con los países limítrofes. Éstos son 4 de 7 durante el autoritarismo “estronista” e inequívoca mayoría, 3 de 4, durante la transición.

En el lapso de aproximadamente 65 años (1941-2005) y excluyendo a algunas denominaciones, la geografía política exterior a la nación tuvo un doble movimiento; por una parte, expansión hacia el Asia y, por otra, privilegiar a los países limítrofes. Esto es, una geografía política orientada a lo lejos y al lado, por usar un lenguaje coloquial. Inclusive más, en el último período, de la transición, de 13 denominaciones, 3 correspondieron a los países vecinos pero 5 al Asia.

## **iii) ¿Cuáles, cuándo y por qué?**

Dada la visión global, corresponde el detalle y, sobre todo, los intentos explicativos del proceso mencionado. Únicamente durante la “revolución nacionalista”, se establecen denominaciones continentales. Las tres fueron en 1942: América, Europa e Indias, nombre originario del descubierto continente. También se nombra a la calle “La Paz”, capital de Bolivia (1942). Si bien posteriormente, se tendrá el nombre de otra ciudad boliviana (“Santa Cruz de la Sierra” en 1967), hasta el presente se carece del nombre del país limítrofe; una excepcionalidad relevante. Este vacío puede superarse por otro: Buenos Aires, tanto en esta etapa como posteriormente no se encuentra calle con esta denominación aunque aparece la provincia de Entre Ríos (1942). Pero, en el mismo año y decreto se establecen las calles Brasil y Río de Janeiro, entonces capital de este país.

Si bien no aparece la calle Argentina o República Argentina que tendrá esta última denominación recién en 1962 debe mencionarse que la misma existe desde 1929. Este es el caso de desplazamiento de una calle; originalmente, por Ordenanza 1997 de 1929 tenía este nombre una parte de la actual Avenida Mariscal López (Asunción, Junta Municipal, 2009: 464 y Kallsen, 2006: 404). Se ha optado por utilizar la última resolución porque se analiza desde la nomenclatura actual que implica la denominación final y vigente. Este mismo criterio rige para la calle Brasil porque se origina en 1892 por Decreto No. 44 (Kallsen, 2006: 84).

Más allá de los vecinos pero en la América del Sur se hallan países y capitales: Chile, Colombia, Perú, Venezuela y Uruguay pero también una capital (Quito) sin su país. La calle Santiago (1942) corresponde al santoral católico y también a la geografía; por lo último se imputa aquí a la capital chilena.

Todavía en las Américas, se halla a países más que ciudades de América Central, las Antillas o el Caribe y América del Norte. De ésta, se encuentra a Estados Unidos, originalmente nominada en 1871 según Kallsen (2006: 186), y a México. Está ausente entonces y hasta ahora: Canadá. Del Caribe se tiene la excepcionalidad de la mención a Cuba, La Habana y Haití. De Centroamérica están los países de Guatemala, Nicaragua, Costa Rica, Honduras y Panamá; y la excepción: la ciudad de San Salvador de El Salvador. Belice ni ahora ni después aparecerá.

Además de las Américas se encuentra a Europa. Si se considera a la península ibérica y a los países del Mediterráneo con importante influencia histórica e inmigrantes, los mismos están presentes inequívocamente. Recuérdese que las cuatro denominaciones sin fecha disponible son exclusivamente europeas: Barcelona, Madrid y País Vasco y Sajonia. España fue la primera calle registrada (1892); siguió Portugal y Lisboa, la República Francesa y París, Italia y Roma, y Grecia y Atenas. Por otra parte, se encuentra al conjunto de Inglaterra, Londres, Edimburgo y Dublín –capital de Irlanda, entonces dominio inglés. Los países de habla alemana son Austria y Suiza, por una parte, y las ciudades de Viena y Berlín. Sin embargo, ni entonces ni ahora aparece Alemania. También se hallan Bélgica y Bruselas, Holanda y Dinamarca. Finalmente, se halla a los nórdicos: Suecia y Noruega.

Un sustantivo cambio dentro del período del prolongado autoritarismo “estronista” es la inclusión del Asia. De los países limítrofes, República Argentina (1962) y Ciudad de Salta (1979), como parte de incidencias regionales, superan a Brasilia (1963), ordenanza que se origina en un Decreto de ese año y es parte del acercamiento geopolítico paraguayo. Sigue la segunda ciudad boliviana: “Santa Cruz de la Sierra” en 1967; pero las dos ciudades carecen de país. Solamente en el 2001, se denomina a una plaza como “República de Bolivia”, casi siete décadas después de finalizada la contienda del Chaco (1932-1935). En América del Sur, otra calle recibe nuevamente el nombre de Uruguay (dado que la anterior se trataba de un callejón) y aparece Ecuador, ambos en 1979. Con este último, Quito (1942) tiene país. Finalmente, la isla de Haití (1942) tiene su otra mitad con República Dominicana (1949).

De Europa, se incorporan ciudades porque ya no se integran nuevos países al imaginario externo. Son Ciudad de Lérida (1962) con lo cual se tiene a dos ciudades de Cataluña del Reino de España. También se cuenta con Milano, Lugano y Sicilia (todas en 1978) de Italia, notándose la permanencia del idioma original. Se incluye a Ciudad del Vaticano (1981), que comprende a la ciudad-Estado y al centro del catolicismo cuando constitucionalmente debía ser la religión del titular del Ejecutivo, requisito excluido en la Constitución de 1992. Todas las denominaciones de las calles surgen a partir de influencia de inmigrantes, por razones religiosas o de políticas de Estado.

Asia se presenta con la inmigración siria reflejada en la nominación de República de Siria (1952) a la que sigue Israel (1960), país con significativos vínculos geopolíticos. El último país asiático integrado al imaginario muestra la creciente cooperación existente: Japón (1969).

La última etapa, o de la transición, como ya se apuntó, presenta una nomenclatura muy diferente a las anteriores. De 14 nominaciones, 5 corresponden a Asia, 3 a Europa, 1 a Uruguay (América del Sur), 3 a países vecinos y 2 a referencias internacionales regional y global, respectivamente. En otras palabras, los más lejanos son los más incorporados; o la mirada al mundo se ensancha precisamente en los más alejados así como cobra significación una incipiente globalización. Como reflejo de la cooperación internacional se halla a la Ciudad de Chiba (1994), “ciudad del Japón hermanada con Asunción por las innumerables muestras de cooperación y amistad” (Asunción, Junta Municipal, 2009: 130; Kallsen, 2006: 123) y la República de Corea (del Sur) al año siguiente. En 1996, ya superada la “amenaza comunista” se reconoce a la Federación Rusa y se nomina a una calle como República de Turquía; finalmente, está Jordania (2005).

De Europa, se agrega la nórdica Finlandia (1991) y se mantiene la hegemonía de la «Madre Patria» con Andalucía (1996) y Granada (2002). Mientras, en el vecindario no inmediato se encuentra a la Ciudad de San Fernando de Maldonado, Uruguay (1990); y en el limítrofe a Ciudad de Barra Mansa del Estado de Rio de Janeiro, Brasil y la Ciudad de Corrientes, Argentina, con lazos históricos nuevos en los dos primeros casos y antiguos en el último, en el mismo año (1996). Un quinquenio después, otra calle recibe el nombre de Malvinas, Argentina (2001). En 2003, “Naciones Unidas” es el nombre que recibe una calle y que refleja una globalización desde este punto de vista. En 2007, se establece “14 de abril”, como día de las Américas; con base en 1931 y la Organización de Estados Americanos (OEA). La denominación manifiesta una voluntad integracionista y no es una mera descripción geográfica (ya existente) por lo cual se la califica como regional dentro del proceso de globalización, con el antecedente análogo de 2003.

### **3.b) Una geografía cultural restringida**

Mientras que la geografía política se ha ido expandiendo, la geografía cultural permanece fundamentalmente anclada en el vecindario, inmediato o cercano. El peso

de las nominaciones históricas es sustantivo pues de nueve, seis son de 1942 y las otras tres de la transición.

**Cuadro 2**  
**Geografía cultural**

Identificac.	Etapas	Evento	Ordenanza	Año	País - Ciudad	Tipo de evento
1	'Revolución nacionalista' 1892 a 1942	Agosto, 25 de (1825)	649	1942	Uruguay	Independencia
2		Ipiringa (7 de setiembre 1822)	649	1942	Brasil	Independencia
3		Mayo 25 de (1810)	649	1942	Argentina	Independencia
4		Octubre 12 de (1492)	649	1942	América	Descubrimiento
5		Socorro (9 julio 1810)	649	1942	Colombia	Emancipación
6		Tabaré	649	1942	Uruguay	Poema
7	Transición democrática 1989 a 2005	Julio , 14 de (1789)	18	1995	Francia	Revolución Francesa
8		Martín Fierro	190	2001	Argentina	Poema
9		Grito de Asencio (7 feb 1811)	37	2002	Uruguay	Independencia
		<b>Países y cantidad de eventos</b>			<b>Tipo de evento</b>	
		2 Argentina	3 Uruguay	5	Independencia	
		1 Brasil	1 Francia	1	Revolución (francesa)	
		1 Colombia	1 Américas	2	Poema	
				1	Continente (fundacional)	

Fuente: Elaboración propia con base en Kallsen (2006) y Asunción, Junta Municipal (2009)

En 1942, Uruguay contaba con dos denominaciones de calles en comparación a la única de los países limítrofes Argentina y Brasil y la ya más distante Colombia y el “12 de octubre” en consideración al “Descubrimiento de América”. Recién durante la transición se nominan a otras calles de la geografía cultural: Argentina, nuevamente Uruguay y la distante Francia. En resumen, de 9 denominaciones: 3 referidas a países limítrofes, 3 a Uruguay, 1 a Colombia y Francia y 1 a las Américas (12 de octubre).

También es relevante la naturaleza de los eventos. Son todos fundacionales: 5 originados en el proceso de independencia de los países, 1 es fundacional continental (“descubrimiento”), 1 marca una revolución y una era (la francesa y la historia moderna), y, finalmente, 2 son poemas “nacionales”, uruguayo y argentino.

Sin embargo, la comparación del 12 de octubre y del 14 de julio reflejan sensibilidades diferentes porque mientras la primera refleja la visión colonial, desde Europa que “descubre” América, la segunda refleja un avance de derechos ciudadanos hoy mundiales. También pasa del continente americano a Europa. En resumen, según frecuencia, son gestas fundacionales y poemas.

### 3.c) Geografía política dominante y en expansión, otra cultural restringida y estancada

La suma de la geografía política y cultural no altera tendencias porque se trata de 85 y 9 entradas o nominaciones de calles, respectivamente; de un total de 94. La etapa fundamental, en términos cuantitativos, es la “revolución nacionalista”: poco más de 6 (61,7%) de cada 10 registros. Excluyendo al pequeño número de calles sin fechas (5,3%), las otras dos etapas poseen prácticamente el mismo peso.

**Cuadro 3**  
**Geografía política + Geografía cultural-simbólica**

	Nombre	Países Límitrofes	América del Sur	Otros Continentes	Américas	Europa	Asia	Inter- nacional	Total	Total %
1	1892 a 1942 porcentaje	6,0 10,3	14,0 24,1	14,0 24,1	34,0 58,6	24,0 41,4	0,0 0,0	0,0 0,0	58,0 100,0	61,7
2	1949 a 1981 porcentaje	4,0 26,7	2,0 13,3	1,0 6,7	7,0 46,7	5,0 33,3	3,0 20,0	0,0 0,0	15,0 100,0	16,0
3	1989 a 2007 porcentaje	4,0 23,5	2,0 11,8	0,0 0,0	6,0 35,3	4,0 23,5	5,0 29,4	2,0 11,8	17,0 100,0	18,1
4	sin fecha porcentaje	0,0 0,0	0,0 0,0	1,0 25,0	0,0 0,0	4,0 100,0	0,0 0,0	0,0 0,0	4,0 100,0	4,3
5	Total porcentaje	14,0 14,9	18,0 19,1	16,0 17,0	48,0 51,1	37,0 39,4	8,0 8,5	1,0 1,1	94,0 100,0	100,0

Con la inclusión de la geografía cultural, el peso de las Américas aumentó ligeramente en los dos períodos de incidencia: la «revolución nacionalista» y la transición pues no afectó el autoritarismo “estronista”. En efecto, en el primer período, el peso de las Américas es mayor que comprende a casi 6 (58,6%) de cada 10 casos de geografía política y cultural en comparación a poco más de 5 (53,8%) de exclusivamente la geografía política. También durante la transición, se cuenta con casi 4 (37,5%) de cada 10 casos en relación a 3 (30,8%) de 10, respectivamente.

Este recuento histórico-geográfico puede clasificarse con mayor desagregación con el objetivo de disponer de tendencias más afinadas; como se pretende con el cuadro 4.

Al final del proceso o en Asunción del 2007, el mundo limítrofe a la nación se componía fundamentalmente de Argentina y Brasil. De 14 denominaciones les corresponden 7 y 5, respectivamente; mientras que Bolivia cuenta con dos ciudades sin país. De América del Sur, los lazos más sustantivos son con el Uruguay pues concentra 6 de 18 calles. Del resto de las Américas, de los 16 países-ciudades mencionados 6 son centroamericanos, 6 caribeños, 2 de América del Norte y 2 menciones continentales.

La Europa expresada en países o ciudades o regiones o eventos es fundamentalmente la península ibérica y del Mediterráneo pues ambas conforman 20 de 37 nominaciones de calles. Finalmente, la ausente Asia durante la etapa de la “revolución nacionalista”, emerge durante el autoritarismo “estronista” y se consolida durante la transición. Se compone de Japón y Corea y de los países de Medio Oriente de donde proceden inmigrantes que han impactado más económica que demográficamente; esto es, de un total de 8 nominaciones, 3 y 4, respectivamente. La restante es la Federación Rusa; ya no más la “peligrosa” Unión Soviética para los ojos de regímenes de antaño. Finalmente, existen dos referencias globalizadas; la institución internacional mundial, las “Naciones Unidas”, y posteriormente está presente el “14 de abril” y no la Organización de Estados Americanos (OEA), lo cual evidencia una implícita voluntad a intentos integracionistas.

**Cuadro 4**  
**Geografía política + Geografía cultural-simbólica desagregadas**

	Países Límitrofes		América del Sur		Otros Continente		Américas	Europa		Asia		Inter-nacional	Total
1892 a 1942	Argentina	2	Uruguay	4	Centgroam	6	12,0	Iber+Medir	9	OrientMed	0	0	21
	Brasil	3	ChEcPe	5	Antill+Cont	6	14,0	AnglSajon	8	Rusia	0	0	22
	Bolivia	1	ColVen	5	AmNorte	2	8,0	Cont+Otros	7	Jap/Corea	0	0	15
1949 a 1981	Argentina	2	Uruguay	1	Centgroam	0	3,0	Iber+Medir	5	OrientMed	2	0	10
	Brasil	1	ChEcPe	1	Antill+Cont	1	3,0	AnglSajon	0	Rusia	0	0	3
	Bolivia	1	ColVen	0	AmNorte	0	1,0	Cont+Otros	0	Jap/Corea	1	0	2
1990 a 2005	Argentina	3	Uruguay	1	Centgroam	0	4,0	Iber+Medir	3	OrientMed	2	0	9
	Brasil	1	ChEcPe	0	Antill+Cont	0	1,0	AnglSajon	1	Rusia	1	2	2
	Bolivia	0	ColVen	1	AmNorte	0	1,0	Cont+Otros	0	Jap/Corea	2	0	4
Sin fecha	Argentina	0	Uruguay	0	Centgroam	0	0,0	Iber+Medir	3	OrientMed	0	0	3
	Brasil	0	ChEcPe	0	Antill+Cont	0	0,0	AnglSajon	1	Rusia	0	2	3
	Bolivia	0	ColVen	0	AmNorte	0	0,0	Cont+Otros	0	Jap/Corea	0	0	0
Total	Argentina	7	Uruguay	6	Centgroam	6	19,0	Iber+Medir	20	OrientMed	4	2	43
	Brasil	5	ChEcPe	6	Antill+Cont	7	18,0	AnglSajon	9	Rusia	1	100,0	30
	Bolivia	2	ColVen	6	AmNorte	2	10,0	Cont+Otros	8	Jap/Corea	3		21
Cantidades	14,0		18,0		15,0		47,0	37,0		8,0		2	94
Porcentajes	14,9		19,1		16,0		50,0	39,4		8,5		100,0	100,0
Totales Porcentajes	Argent.	50,0	Uruguay	33,3	Centgroam	40,0		Iber+Medir	54,1	OrientMed	50,0		
	Brasil	35,7	ChEcPe	33,3	Antill+Cont	46,7		AnglSajon	24,3	Rusia	12,5		
	Bolivia	14,3	ColVen	33,3	AmNorte	13,3		Cont+Otros	21,6	Jap/Corea	37,5		
Tot. Cantidades	14,0		18,0		15,0			37,0		8,0		2,0	94,0
Tot. Porcentajes	100,0		100,0		100,0			100,0		100,0		100,0	100,0

Fuente: Elaboración propia con base en Kallsen (2006) y la Junta Municipal de Asunción (2009).

Notas: 1) ChEcPe: Chile, Ecuador, Perú; 2) ColVen: Colombia, Venezuela; 3) Centroam: Centroamérica o América Central; 4) Antill+Cont: Antillas o Caribe + Continente; 5) AmNorte: América del Norte; 6) Iber+Medit: Iberia (España y Portugal) y países del Mediterráneo; 7) AngloSajon: Anglo-sajones+Germanos; 8) Cont+Otros: Continental+Otros (europeos); 9) OrientMed: Oriente Medio y 10) Jap[on]/Corea.4. La geografía exterior construida: “los otros” y los ausentes o “vacíos”

La geografía política exterior a la nación paraguaya construida a lo largo de un siglo y fijada en Asunción del 2007 se compone fundamentalmente de países y ciudades de las Américas y de Europa y también ahora del Asia. Continúan ausentes África y Oceanía. El proceso de globalización del imaginario paraguayo todavía no las ha incorporado. Si los mencionados conforman a “los otros” amigos, los últimos son los ausentes o los «vacíos» dentro del imaginario.

En las tres etapas consideradas, Asia no existía durante la “revolución nacionalista”; emergió durante el autoritarismo “estronista” y se expandió durante la transición. Lo último debe considerar las cantidades: 0, 3 y 5, de un total de 58, 15 y 16 nominaciones, respectivamente.

Estos agrupamientos globales se despliegan con tendencias más precisas. Los vecinos son Argentina y Brasil, en América del Sur es fundamentalmente Uruguay mientras que las otras partes de América tienen su referencia ya temprana, casi todas

en 1942. Europa es principalmente la península ibérica y los países y ciudades del Mediterráneo; con mayor peso cuenta España e Italia, en este orden. El actual Reino Unido e Irlanda y países de habla alemana ocupan el segundo lugar. El Asia se compone de los países de Medio Oriente de donde proceden inmigraciones significativas y más recientemente Japón y Corea en este orden, incorporando a la Federación Rusa superada la “Guerra Fría”. Asimismo, en la geografía cultural, en términos más globales, se pasó del “12 de octubre” o del “descubrimiento” al “14 de julio” (1789), de América a Europa y de una visión colonialista a otra de derechos ciudadanos.

Sin embargo, las omisiones constituyen una cuestión no menos importante. Por asperzas que no han desaparecido no existe una calle Bolivia; las breves calles La Paz y Santa Cruz de la Sierra contrastan con las extendidas Brasil-Brasilia y República Argentina-San Martín<sup>3</sup>. Sin embargo, existe la plaza Bolivia según Ordenanza No. 204 del 2001; prácticamente 75 años después de finalizada la contienda del Chaco (1932-1935). Pero significativamente inexplicable es la ausencia de una calle con el nombre de la ciudad de Buenos Aires; más aún cuando existe la de Corrientes o de Salta. Sin embargo, existe una calle Malvinas (2001) mientras que Brasilia (1963) surge primero como Decreto (263 de ese año) del Poder Ejecutivo y luego como Ordenanza Municipal.

De América del Sur, si se considera que la calle Santiago es representativa de Santiago de Chile, los países con sus respectivas capitales están presentes, con las excepciones de Guyana y Surinam. En Centroamérica no se encuentra a Belice ni tampoco a las capitales de varios países. Canadá está ausente en la geografía de América del Norte. Asimismo numerosos países del Caribe se encuentran pendientes de ser incorporados al imaginario exterior a la nación.

En Europa es sustantiva la ausencia de nombres como Reino Unido o Alemania, entre otros. Al 2007, tampoco aparecen nominados países vinculados, por ejemplo, a la anterior “Cortina de hierro” o los que aparecen con el desmembramiento de la ex Unión Soviética -explicado por la política de la “Guerra Fría”- y otros nuevos de otras áreas, como Macedonia. Así como se reconoce al “14 de julio” (“Revolución Francesa”), en la geografía cultural, no podía esperarse antes y quizás menos ahora que se nombre a una arteria como “Revolución Rusa” o “Soviética”, o a la insurrección de Octubre de 1917.

La ausencia de una calle con los nombres de Sudáfrica o Taiwán considerando su importancia estratégica para el autoritarismo “estronista” se explica por las dificultades de legitimidad del primero y por la vigencia de la “Avda. Generalísimo Chiang-Kai-Shek” (1985). Tampoco valdría olvidar que entre 1972 y 1992, según ordenanzas, un tramo de la Avda. España se denominaba “Generalísimo Francisco Franco”. Pero, entrar en las personalidades ya implica otro estudio, como se indicó.

La fijación en un momento (2007) de la construcción, o despliegue, del mundo exterior a la nación expresado en la geografía política y, en menor medida, cultural en

<sup>3</sup> Una gramática de las calles fijando arterias claves y otras menores debería estudiarse considerando los límites de la ciudad en cada etapa histórica e incluyendo fases que privilegien el desarrollo urbano. Esta visión de conjunto desde «el final» o 2007 no lo permite.

un lapso histórico significativo fue el objeto de este análisis. A esta pretensión se añadió la particularidad del enfoque sobre el imaginario nacional, a través de los nombres de las calles de Asunción y porque se estudia a quienes lo rodean. El punto de partida fue que las identidades se formulan siempre en relación con “los otros”, en este caso, de los amigos o hermanos. Aún así, entre estos “otros” existen ausencias, algunas inexplicables y otras no. Pero los nombres de las calles de Asunción como conjunto explícito y ya acuñado constituye el imaginario expresado en este texto, o palimpsesto.

### Referencias Bibliograficas

- Anderson, Benedict. 2006 (1983) *Comunidades imaginadas*. México DF, FCE.
- Asunción, Junta Municipal. 2009. *Asunción. Nomenclatura de los espacios públicos de la ciudad*. Asunción, 680 p. (inédito).
- Azaryahu, Maoz. 1996. «The Power of commemorative street names». En: *Environment and Planning D: Society and Space*, Vol. 14, pp. 311-330.
- Azaryahu, Maoz y Aharon Kellerman. 1999. «Symbolic Places of National History and Revival: A Study in Zionist Mythical Geography». En: *Transactions of the Institute of British Geographers*, Vol. 24, No. 1, pp. 109-123.
- Barczko, Bronislaw. 1999 (1984). *Los imaginarios sociales. Memorias y esperanzas colectivas*. Buenos Aires, Nueva Visión.
- Billing, Michael. 1998. «El nacionalismo banal y la reproducción de la identidad nacional». En *Revista Mexicana de Sociología*, Vol. 60, No. 1, Enero-Marzo, México, DF, UNAM, pp. 37-57.
- Brezzo, Liliana María. 1999. «El Paraguay y la Argentina en los textos escolares: una perspectiva bilateral de las representaciones del otro». En *Revista Paraguaya de Sociología*, Vol. 38, No. 104, Enero-Abril, Asunción, CPES, pp. 49-79.
- Caballero C., Herib y Cayetano Ferreira S. 2008-2009. «El periodismo de guerra en el Paraguay (1864-1870)». En (revista) *Estudios Paraguayos*, Vols. 36 y 37, Nos. 1 y 2, Asunción, CEADUC, pp. 201-214.
- Capdevila, Luc. 2010. *Una guerra total: Paraguay, 1864-1870: ensayo de historia del tiempo presente*. Asunción/Buenos Aires, CEADUC/Editorial Sb.
- Céspedes R., Roberto L. 2011. «Nombres de pueblos indígenas en las calles de la ciudad-texto-imaginario de Asunción, Concepción y Encarnación». En: Secretaría Nacional de Cultura (Edit.). *Paraguay: Ideas, Representaciones & Imaginarios*. Asunción, SNC, pp. 147-172.
- Fernández Bravo, Álvaro (comp.). 2000. *La invención de la Nación. Lecturas de la identidad de Herder a Homi Bhabha*. Buenos Aires, Manantial.
- Galeano, José Antonio. sf. [¿2005?]. *Asunción y (los nombres de) sus calles*. Asunción, Asamblea de Asunción (ADA), Serie cuadernos asuncenos, No. 2.
- Kallsen, Osvaldo. 2006. *Asunción y sus calles*. Asunción, Junta Municipal, 3ª. Edición, diciembre, 602 p. + no numeradas, incluye mapas.
- Laterza R., Gustavo. 1995. *Historia del Municipio de Asunción. Desde sus comienzos hasta nuestros días*. Asunción.
- Meliá, Bartomeu. 1997. «El crepúsculo del Paraguay» en *El Paraguay inventado* (Asunción: CEPAG, pp. 101-109.

Morínigo, José N. y Edwin Brítez. 2004. «La construcción de la representación de la sociedad paraguaya». En: *La construcción de la opinión pública en el Paraguay*. Asunción, Promur/Ges, Noviembre, pp. 146-178.

Neufeld, Alfredo. 2006. *¡Contra la sagrada resignación! Cristianización y cosmovisiones fatalistas en el Paraguay*. Asunción, El Lector.

Soler, Lorena. 2007. «La familia paraguaya. Transformaciones del Estado y la Nación de López a Stroessner». En: Ansaldo, Waldo (Director) *La democracia en América Latina, un barco a la deriva*. Buenos Aires, FCE, pp. 435-465.

Verón, Luis. 2010. *La ciudad de Asunción y sus Intendentes*. Asunción, El Lector.

## 6. Anexo (exclusivamente geografía política)

### Cuadro 5

#### Calles de Asunción (exclusivamente geografía política)

Nro.	Nombre	Res./Ord.	Año	Región
1	España	44	1892	Europa
2	Perú	947	1915	Am.Sur
3	San Salvador	1617	1925	Am.Otros
4	Chile	1870	1928	Am.Sur
5	República de Colombia	512	1942	Am.Sur
6	Indias	649	1942	Américas
7	América	649	1942	Américas
8	Entre ríos	649	1942	Vecinos
9	Brasil	649	1942	Vecinos
10	Río de Janeiro	649	1942	Vecinos
11	La Paz	649	1942	Vecinos
12	Uruguay, Pasaje	649	1942	Am.Sur
13	Montevideo	649	1942	Am.Sur
14	Lima	649	1942	Am.Sur
15	Santiago	649	1942	Am.Sur
16	Bogotá	649	1942	Am.Sur
17	Venezuela	649	1942	Am.Sur
18	Caracas	649	1942	Am.Sur
19	Quito	649	1942	Am.Sur
20	Panamá	649	1942	Am.Otros
21	Honduras	649	1942	Am.Otros
22	Honduras	649	1942	Am.Otros
23	Nicaragua	649	1942	Am.Otros
24	Guatemala	649	1942	Am.Otros
25	Cuba	649	1942	Am.Otros
26	La Habana	649	1942	Am.Otros

Céspedes. La geografía exterior a la nación paraguaya

Nro.	Nombre	Res./Ord.	Año	Región
27	Haití	649	1942	Am.Otros
28	México	649	1942	Am.Otros
29	Estados Unidos	649	1942	Am.Otros
30	Europa	649	1942	Europa
31	Portugal	649	1942	Europa
32	Lisboa	649	1942	Europa
33	República Francesa	649	1942	Europa
34	París	649	1942	Europa
35	Italia	649	1942	Europa
36	Roma	649	1942	Europa
37	Grecia	649	1942	Europa
38	Atenas	649	1942	Europa
39	Austria	649	1942	Europa
40	Viena	649	1942	Europa
41	Berlín	649	1942	Europa
42	Suiza	649	1942	Europa
43	Bélgica	649	1942	Europa
44	Bruselas	649	1942	Europa
45	Holanda	649	1942	Europa
46	Dinamarca	649	1942	Europa
47	Suecia	649	1942	Europa
48	Noruega	649	1942	Europa
49	Inglaterra	649	1942	Europa
50	Londres	649	1942	Europa
51	Edimburgo	649	1942	Europa
52	Dublín	649	1942	Europa
53	República Dominicana	1701	1949	Am.Otros
54	República Siria	2395	1952	Asia
55	Israel	4370	1960	Asia
56	Ciudad de Lérida	4717	1962	Europa
57	República Argentina	4823	1962	Vecinos
58	Brasilia	4885	1963	Vecinos
59	Santa Cruz de la Sierra	6117	1967	Vecinos
60	Japón	7080	1969	Asia
61	Sicilia	2041	1978	Europa
62	Lugano	2041	1978	Europa
63	Milano	2041	1978	Europa
64	Ciudad de Salta	2621	1979	Vecinos
65	Uruguay	3170	1979	Am.Sur

Nro.	Nombre	Res./Ord.	Año	Región
66	Ecuador	3396	1979	Am.Sur
67	Ciudad del Vaticano	4689	1981	Europa
68	Cdad. San Fernando, Maldonado, UY	25778	1990	Am.Sur
69	Finlandia	26354	1991	Europa
70	Ciudad de Chiba	51	1994	Asia
71	República de Corea	24	1995	Asia
72	Andalucía	39	1996	Europa
73	Ciudad de Barra Mansa, RJ, BR	33	1996	Vecinos
74	Ciudad de Corrientes	33	1996	Vecinos
75	República de Turquía	33	1996	Asia
76	Federación rusa	33	1996	Asia
77	Malvinas	190	2001	Vecinos
78	Granada	37	2002	Europa
79	Naciones Unidas	96	2003	Internac.
80	Jordania	204	2005	Asia
81	Abril, 14 de (1931)	38	2007	Internac.
82	Barcelona	s/d	s/d	Europa
83	Sajonia	s/d	s/d	Europa
84	Madrid	s/d	s/d	Europa
85	País Vasco	s/d	s/d	Europa

Fuente: Elaboración propia con base en Kallsen (2006) y Asunción, Junta Municipal (2009).